

RELACION DEL CUARTO VIAJE REALIZADO POR CRISTÓBAL COLÓN, ESCRITO POR DIEGO DE PORRAS.—SAN LUCAR, 7 DE NOVIEMBRE DE 1504. [Su cópia del Tomo I de la obra: *Colección de los viajes y descubrimientos*. Coordinada e ilustrada por don Martín Fernández Navarrete: páginas 282 a 296; edición de 1825. Las palabras y frases entre guiones y paréntesis corresponden a notas marginales del señor Navarrete; por lo mismo no pertenece al documento, y sólo sirven para ilustrarlo de acuerdo con la opinión del autor.]

Relación del viage é de la tierra agora nuevamente descubierta por el Almirante D. Cristobal Colón.

Fízose á la vela de la bahía de Cádiz con los cuatro navíos que llevó, miércoles á once dias de mayo año de mil é quinientos é dos años. Llevó la via de las Islas de Canaria—(Llegó á la Gran Canaria el 20 de mayo. Hern. Colon, cap. 88.)—de la Isla del Fierro. Mandó tomar la derrota para las Indias al Oweste quarta á Sudueste; despidióse de vista destas islas jueves á veinte é seis dias deste dicho mes.

Miércoles de mañana, quince días de junio, tomó tierra de una isla que se dice Matinino—(Isla de Santa Lucía)—, que son aquellas las primeras islas de las Indias: estan trescientas leguas antes de la Isla Española y en su camino: aquí pidió el Almirante parescer á los hombres de la mar, dándoles cuenta por do queria y podia seguir su viage: él siguió la via de la Isla Española; en ella se detuvo algunos dias sin surgir ni entrar en el puerto de Santo Domingo, mas de quanto mandó ir un cuyo á tierra de la isla: á que fue no se sabe; la salida fue abajo del puerto do estaba el Gobernador.

Destá isla se despidió jueves á catorce dias de julio la via del Oweste. Sabado siguiente llegó á vista de la Isla Jamaica,—(A los Cayos de Morante.)—do antes habia de tomar su derrota para de allí ir á descubrir, no paró en ella: fue quatro dias la via del Oweste quarta al Sudueste, sin fallar otra tierra: fue otros dos dias al Nornorueste, é otros dos al Norte. Domingo veinte é quatro dias deste mes vieron tierra: estaban los navíos mas decaidos de lo que pensaban por las

muchas corrientes. Fue á tomar una isla baja—(Cayo largo)—donde tomó su derrota para ir á descubrir. Desta isla, que ya antes era descubierta, que está comarcana con la tierra de Cuba, tomó su derrota para ir á descubrir. Partió de aquí miercoles á veinte y siete dias deste dicho mes; atravesó un golfo pequeño en que habrá poco mas de noventa leguas: fue la via del Sur cuarta al Sur:ue:te.

Sabado siguiente vieron tierra. Fue de una isla—(Isla Guanaja)—la primera tierra que descubrió: es pequeña, bojará veinte leguas, no tiene cosa de provecho: mostráronles á los indios oro en grano é perlas; maravilláronse de vello, é demandábanlo: es gente de guerra, son flecheros, son hombres de buena estatura.

Desta isla pareció otra tierra muy alta—(La costa de Trujillo)—é cercana, fue á ella por el Sur; estará desta isla diez leguas: de aquí se tomó un indios para levar por lengua á esta tierra grande, é este dijo algunos nombres de provincias desta tierra: tomó puerto al cual nombró el Almirante la Punta de Caxinas:—(Punta Castilla y Puerto de Trujillo)—de esta punta comenzó á ir descubriendo por esta costa, y por ser los vientos contrarios anduvo muy poco; nunca de la costa desta tierra se apartó dia, é todas las noches venia á surgir junto con tierra: la costa es bien temerosa, ó lo hizo parescer ser aquel año muy tempestuoso, de muchas aguas é tormenta del cielo: iba contino viendo la tierra, como quien parte de cabo de S. Vicente hasta el cabo de Finisterre, viendo contino la costa: quince leguas adelante de desta punta hizo tomar la posesión en un rio que salia grande de la tierra alta, é dicese el Rio de la Posesión.—(Rio Tinto)—.

Pasando de aquí adelante fue toda la tierra muy baja, de gente muy salvage, y de muy poco provecho: hizo la tierra ya casi al fin de la tierra baja un cabo que fasta aquí fue lo peor de navegar, é púsole nombre de Cabo de Gracias a Dios.—(Llegó á este Cabo el dia 14 de Septiembre)—.

Pasó adelante; llegó una provincia que se nombra Cariay, tierra de muy gran altura: —(Costa de Mosquitos, donde surgió el 25 de Septiembre)—: hallase gente de muy buenas disposiciones, muy agudos, deseosos de ver: extrañaban mucho cualquier cosa que les mostraban: aquí pareció entre algunos de los principales algun guani: —(Guani ó Guanin llamaban al oro bajo. Véase la nota 5, pág. 134)—tenian algodón tejido; todos andan desnudos por toda la costa, salvo

que traen mugeres é hombres cubiertas sus partes secretas con unas telas que sacan debajo de las cortezas de los árboles: traen los cuerpos é las caras todos pintados como los berberiscos: aquí viemos —(En los puertos de Blewfield y S. Juan de Nicaragua)— puercos y gatos grandes monteses, é los trajeron á los navios: aquí se tomaron indios para lengua, é quedaron algo escandalizados.—(Véase como refiere este suceso D. Hernando Colon, que tambien estuvo presente, en el cap. 91 de su Historia.)—

De aquí pasó adelante, é como iba requiriendo puertos é bahías, pensando hallar el estrecho, llegó á una muy gran bahía: —(Bahía del Almirante y Boca del Toro)— el nombre de esta tierra se dice Cerabaro: —(Don Hernando Colon la llama Zerabora)— aquí se falló la primera muestra de oro fino que traía un indio una como patena en los pechos, é se resgató: aquí se tomaron indios para informarse donde habia aquel oro é donde se traía, de aquí comenzó á ir resgatando por toda la costa.

Por informacion de los indios fue á otra gran bahía, que se dice Aburema: —(Laguna de Chiriquí)— era por allí la tierra muy alta é fragosa, las poblaciones puestas en las montañas: hobose aquí un indio el cual dijo que adelante por la costa andadura de medio día habia de aquello que pediamos: es la gente por toda esta costa tan salvaje y tan sobre sí cada Señorío, que de veinte en veinte leguas no se entienden unos á otros.

Pasó desta bahía y fue á un rio que se nombra Guyga, —(Rio de Veragua. D. Hernando Colon le llama Guaig)— do salieron á la ribera muchos indios armados con sus lanzas é flechas, é algunos dellos con espejos de oro puestos en los pechos: es esta gente de manera que despues de habido nuestro rescate luego lo aborrecian que parecian bien tener en mas sus joyas que las nuestras: es esta tierra á la costa de la mar fragosa, de arboledas muy espesas; ninguna población está á la costa, salvo dos ó tres leguas la tierra adentro, é no pueden ir dende la mar á las poblaciones por tierra, sino por los rios en sus canoas.

De aquí pasó adelante á otra provincia que se dice Cobraba, —(D. Hernando Colon la llama Cobrara)— y por estonces, á causa de no haber puerto, no se cató mas de tomar un indio para lengua: pasó á la ida por toda esta costa de Veragua sin saber el secreto, salvo

seguir adelante á descubrir mas tierra, y despues que de aquí pasó iba pareciendo menos oro.

Fue lo postrero que descubrio una tierra do falló un puerto muy pequeño que puso nombre el Puerto del Retrete, —(Puerto Escribanos donde entró el Sabado 26 de Noviembre)— y aquí no traían los indios sino unos sarcillos de oro bajo: ya por aquí parecian muchas muestras de la costumbre é uso de los indios de la tierra de las perlas, y en algunas cartas de navegar de algunos de los marineros juntaba esta tierra con la que habia descubierto Hojeda y Bastidas, que es la costa de las perlas: será en suma la tierra que agora descubrió trescientas é cincuenta leguas.

De aquí deste puerto dió la vuelta á la tierra que atrás quedaba por informacion del indio que traía por lengua, que adelante no habia mas oro, sino que las minas quedaban en la tierra de Veragua: Llegó al rio de Veragua, no hobo entrada para los navíos, hallóse cerca otro rio que se dice Y. n. ebra, —(D. Hernando Colon dice que los indios le llamaban Kiebra. El Almirante le llamó de Belén porque fondeó cerca dél jueves de la Epifanía, y el lunes 9 de Enero de 1503 entró en aquel rio con dos de sus navíos: los otros dos entraron al día siguiente)— aquí fizo meter los navíos á mucho pelegro: martes diez dias de Enero de quinientos tres años entraron los navíos en este rio; és en la misma tierra de Veragua.

Luego se informó el Almirante del Cacique á do estaban las minas: de muy buena voluntad lo dijo, é así lo fizo que envió dos hijos suyos con los cristianos á que nos enseñasen las minas: mostraba mucha voluntad á los cristianos: dende en veinte y seis días que los navíos estaban dentro en este rio —(El Rio de Belen)— se descubrieron las minas, estan del puerto do nombran Santa María de Belen hasta ellas ocho leguas; es tierra trabajosa así de montaña como de muchos ríos, que rio hay que se pasa treinta é nueve veces: hallamos muchas minas afondadas de los mismos indios fondura de medio estado: son muy diestros en el sacar del oro: fuemos setenta é cinco hombres á ellas, é en obra de un dia sacamos dos ó tres castellanos sin aparejo ninguno, sino de las mismas minas que los indios tenian fechas, es el oro muy menudo: no volvimos mas á ellas: lo que mas se anduvo por la tierra dentro fueron diez leguas: no se supo mas secreto de decir que dentro la tierra había mayores poblaciones, y por ser gente de poca

verdad no quiso el Almirante que fuese gente á vella; y como luego mandó prender al Cacique do se le hizo mucho daño que le quemaron su poblacion, que era la mejor que habia en la costa é de mejores casas, de muy buena madera, todas cubiertas de fojas de palmas, é prendieron á sus hijos, é aquí traen algunos dellos de que quedó toda aquella tierra escandalizada, —(Sobre la causa de la prision del Cacique y de sus hijos, y sobre los sucesos que ocasionó, véanse los capítulos 97, 98 y 99 de la historia de D. Hern. Colón.)— desto no sé dar cuenta sino que lo mandó facer é aun apregonar escala franca.

De aquí se partió porque los indios, despues de preso su Cacique, dieron en el real de los cristianos do mataron y firieron muchos, quedó dentro deste rio uno de los navíos que no podía salir porque pedia mucha agua, otro quedó en otro puerto de la costa —(En Portobelo dejó el Almirante la nave Vizcaina por estar inutilizada.)— que habia recibido mas daño de la bruma é era mas viejo; en los otros dos navío se vino con la gente la vuelta de la Española que decia que no habia fasta ella ciento é cincuenta leguas, —(La verdadera distancia es de 225 leguas.)— fué á parar á tierra de Cuba mas de cien leguas —(Eran 150 leguas, y el parage adonde arribó fue á las islas situadas al Sur de Cuba, que llamó en otro viage el Jardin de la Reina.)— abajo de la Española: los marineros no traían ya carta de navegar que se las habia el Almirante tomado á todos: se decian que el yerro que se hizo al principio habia causado gran desconcierto en el descubrir. Vinose por esta costa de Cuba fasta cabo de Cruz, cincuenta leguas de la Española, que pudiera ir muy bien á ella, y fuera el viage mas breve y no hobiera el daño que hobo por irse á la Isla Jamaica do estuvimos catorce meses —(Deben ser doce meses y cinco dias, pues llegaron á Puerto Bueno el 23 de junio de 1503, y salieron para la Española el 28 de Junio de 1504)— ganando la gente y los navíos sin facer ningun servicio: la causa desta ida á Jamaica no hay quien lo sepa mas de querello facer. —(Esta relación fué dada por Diego de Porras; y es bien sabido que este y su hermano Francisco fueron los cabezas de la rebelion contra el Almirante en Jamaica.)— Llegó á surgir á S. Lúcar ueves siete de Noviembre de quinientos cuatro años.

* * *

Relacion de las derrotas de la costa de la tierra que deja descu-

bierta. —(Hemos añadido la segunda columna con la distancia que señalan nuestras cartas entre los puntos que se citan; y rectificamos entre paréntesis su arrumbamiento ó dirección.)—

De la punta de Caxinas, que es la primera tierra en que dió, do comenzó á descubrir, fasta el cabo de Gracias á Dios, hay ochenta leguas: correse Leste Oueste.....	80	70
Del cabo fasta el rio del Desastre hay setenta leguas: correse Normordeste Su-Sudueste (Norte Sur)	70	62
Deste rio á cabo de Roas hay doce leguas: correse Norte Sur	12	10
Deste cabo fasta Cariay han cincuenta é cinco leguas; correse Norueste Sueste. (NNO-SSE.).....	55	12
De Cariay fasta Aburema hay cuarenta é dos leguas: correse Norueste Sueste (NNO-SSE.)	42	45
De Aburema á la Isla del Escudo, hay quince leguas, correse Norueste Sueste (ENE-OSO.)	15	
Del Escudo fasta punta de Prados —(Portobelo)— veinte é ocho leguas: correse Leste Oueste (ENE-OSO.).....	28	
De Punta de Prados fasta Puerto de Bastimento, hay treinta é cinco leguas: correse Lesnordeste Oueste Sudueste.	35	5
De Puerto de Bastimento fasta el Puerto del Retiete, que fue la postrera escala que fizo de descubrir, hay quince leguas: correse Leste cuarta Sueste	15	11

* * *

Relación del oro que se hobo por resgate en toda esta costa desta tierra descubierta.

Son las piezas de oro resgatadas entre grandes y pequeñas docientas é veinte, é pesaron todas nueve marcos é tres ochavas é siete tomines é un grano.

Es el guani que se hobo por resgate doce piezas entre pequeñas é grandes: las diez pesaron un marco y seis onzas é tres ochavas é seis tomines: las dos piezas que no se pesaron son un canutillo é un espejuelo.

* * *

Relación del oro que trajo el Adelantado de Veragua cuando trajo preso al Cacique é ciertas piezas de guani.

Fueron cinco espejos grandes de oro é otras piezas menudas que pesaron tres marcos é tres onzas de oro, sin dos coronas que el Adelantado tomó por joya de Capitan, é otro espejo que se dió al Almirante, que no se pesó.

De guani fueron veinte y tres piezas que pesaron tres marcos.==
Diego de Porras.

Todo el rescate que de Castilla se levó así de piezas de paño é de lienzos palomeras de Flandes, é sobre mesas é rescate de mercería, de que en aquella tierra muy poco se gastó, todo lo entregué al Almirante, é lo dió á un suyo: de todo tengo la relación para cuando me fuere demandada, é de otras cosas así de tiros é de jarcia é herramientas que se perdieron, á cuya culpa de todo daré entera relacion.==Diego de Porras.

Quien este rescate recibió é lo gastó se dice Pedro Gentil, vecino de Palos, criado del Almirante.

* * *

Relación de la gente é navíos que llevó á descubrir el Almirante D. Cristobal Colon.

Carabela Capitana:

Diego Tristan, capitán: falleció jueves seis de abril de mil quinientos cuatro. Anton Donato, contra maestre.

Marineros.

Martin Dati.

Bartolomé García: falleció domingo veinte y ocho de mayo de quinientos tres años.

Pedro Rodríguez: falleció jueves seis de Abril de quinientos tres años.

Juan Rodriguez.

Alonso de Almagro.

Pedro de Toledo.

Pedro de Maya: falleció jueves seis de Abril de quinientos tres años.

Juan Gomez.

Diego Roldan.

Juan Gallego.

Juan de Valencia: falleció sabado trece de Enero de quinientos cuatro.

Gonzalo Rodriguez: falleció martes cuatro de Abril de quinientos tres.

Tristán Pérez Chinchorrero.

Rodrigo Vergayo.

Escuderos.

Pedro Fernández Coronel.

Francisco Ruiz.

Alonso de Zamora.

Guillermo Ginoves.

Maestre Bernal, Físico.

Grumetes.

Diego Portogalete: falleció miércoles á cuatro de Enero de quinientos tres.

Martín Juan.

Donís de Galve.

Juan de Zumados.

Francisco de Estrada.

Anton Chavarin.

Alonso, criado de Mateo Sanchez: falleció jueves seis de Abril de quinientos tres.

Grigorio Sollo: falleció miércoles veinte y siete de Junio de quinientos cuatro.

Diego el Negro.

Pero Sánchez.

Francisco Sánchez.

Francisco de Moron.

Juan de Murcia.

Grigorio Ginoves.

Ferrando Dávila.

Alonso de León.

Juan de Miranda: falleció martes once de Abril de quinientos tres.

García de Morales: quedó por doliente en Cádiz, era criado del Almirante.

Juan Garrido: falleció a veinte y siete de Febrero de quinientos cuatro.

Baltasar Dargon.

Oficiales de nao.

Martín de Arriera, tonelero.

Domingo Viscaino, calfete: falleció jueves seis de Abril de quinientos tres.

Diego Frances, carpintero.

Juan Barba, lombardero: falleció á veinte de Mayo de quinientos cuatro.

Mateo Bombardero: falleció jueves seis de Abril de quinientos tres.

Juan de Cuellar, trompeta.

Gonzalo de Salazar, trompeta.

Carabela Santiago de Palos.

Francisco de Porras, capitan.

Diego de Porras, escribano é oficial de la Armada.

Francisco Bermúdez, maestro.

Pero Gomez, contra maestro.

Marineros.

Rodrigo Ximon.

Francisco Domingo: falleció sabado cuatro de febreto de quinientos tres.

Juan de Quijo.

Juan Rodriguez: falleció á seis de Abril de quinientos tres.

Juan de la Feria.

Juan Camacho.

Juan Grand.

Juan Reynaltes: falleció jueves seis de abril de quinientos tres.

Diego Gomez.

Diego Martin.

Alonso Martin.

Escuderos.

Francisco de Farias.

Diego Mendez.

Pedro Gentil.

Andrea Ginoves.

Juan Jácome.
Batista Ginoves.

Grumetes.

Gonzalo Ramirez.

Juan Bandrojin: falleció á veinte y tres de Octubre de quinientos tres.

Diego Ximon.

Aparicio.

Donis: falleció jueves primero de Junio de quinientos tres.

Alonso Escarraman, Francisco Marquez y Juan de Moguer llevan sueldo de dos grumetes, el Alonso falleció martes veinte y tres de Enero de quinientos cuatro.

Alonso de Cea.

Pedro de Villatoro.

Ramiro Ramirez.

Francisco Dávila.

Diego de Mendoza.

Diego Cataño.

Oficiales de nao.

Bartolomé de Milan, lombardero.

Juan de Noya, tonelero.

Domingo Darana, Calefate: falleció jueves seis de Abril de quinientos tres.

Machin, carpintero.

Navío gallego.

Pedro de Terreros, capitan: falleció miercoles veinte y nueve de Mayo de quinientos cuatro.

Juan Quintero, maestre.

Alonso Ramon, contramaestre: falleció jueves á seis de Abril de quinientos tres.

Marineros.

Rui Ferrandes.

Luis Ferrandes.

Gonzalo García.

Pedro Mateos.

Julian Martin: falleció jueves seis de Abril de quinientos tres.

Diego Cabezudo.

Diego Barranco.

Diego Delgado.

Rodrigalvares.

Escuderos.

Gonzalo Camacho.

Grumetes.

Pedro de Flandes.

Bartolomé Ramírez: falleció jueves seis de Abril de quinientos tres.

Anton Quintero.

Bartolomé Dalza.

Gonzalo Flamenco.

Pedro Barranco.

Juan Galdil: falleció nueve de Setiembre de quinientos cuatro.

Alonso Peñac.

Esteban Mateos, page.

Diego de Santander.

García Polanco.

Juan García.

Francisco de Medina, huyó en la Española, no se supo mas de él.

Juan de San Martín.

Navío Vizcaino.

Bartolomé de Fresco, Ginoves. capitan.

Juan Pérez, maestre: falleció sabado siete de Octubre de quinientos tres.

Martín de Fuenterrabia, contra maestre: falleció á diez y siete de Setiembre de quinientos dos.

Marineros.

Pedro de Ledesma.

Juan Ferro.

Juan Moreno.

San Juan.

Gonzalo Díaz.

Gonzalo Gallego, huyó en la Isla Española, y dijeron que había fallecido.

Alonso de la Calle: falleció martes veinte y tres de Mayo de quinientos tres.

Lope de Pego.

Escuderos.

Fray Alejandro, en lugar de Escudero.

Juan Pasau, Ginoves.

Grumetes.

Miguel de Lariaga: falleció sabado diez y siete de Setiembre de quinientos dos.

Andres de Sevilla.

Luis de Vargas.

Batista Ginoves.

Francisco de Levante.

Francisco de Córdoba: entró en lugar de un escudero, criado del Armirante, que se quedó en Sevilla. Se huyó en la Española á la ida, y está allá.

Pedro de Montesel.

Rodrigo de Escobar.

Domingo de Barbasta ó Narbasta: falleció martes veinte y seis de Marzo de quinientos cuatro.

Pascual de Ausurraga.

Cheneco ó Cheulco, page.

Marco Surjano: falleció miercoles once de Setiembre de quinientos cuatro años.

La carabela Capitana se fletó á razon de nueve mil maravedis cada mes.

La carabela Santiago se fletó á razon de diez mil maravedis cada mes.

El navío Gallego á razon de ocho mil trescientos y treinta y tres maravedis.

La carabela Vizcaina á siete mil maravedis por cada mes.

Ficiéronse á la vela del rio de Sevilla miercoles á tres días del mes de Abril de quinientos dos años.

Comenzó á ganar la carabela Capitana dende tres de Abril de quinientos dos años. Zabordóse en Jamaica por mandado del Almirante sabado á doce de Agosto de quinientos tres años.

Comenzó á ganar sueldo la carabela que se decia Santiago dende tres días de Abril de quinientos dos años. Zabordóse en Jamaica domingo á veinte y tres de Julio de quinientos tres años.

Comenzó á ganar sueldo el navío Gallego dende miercoles tres dias de Abril de quinientos dos años: quedó este navío en Veragua que lo dejaba el Almirante con la gente para fortaleza: sirvió fasta sábedo quince de Abril de quinientos tres años que lo desamparó la gente.

Comenzó á ganar sueldo la carabela Vizcaina dende miercoles tres de Abril de quinientos dos años. Compróse la el Almirante al Maestre por precio de cuarenta mil maravedis para enviar á la Española; fue la venta miercoles quince días de Febrero de quinientos tres años.

Llegó el Almirante á surgir de vuelta de su viage al puerto de San Lucar jueves á siete días de Noviembre de quinientos cuatro años.
=Diego de Porras.

D. Tomás González, del Consejo de S. M., Canónigo de la Santa Iglesia de Plasencia, Academico correspondiente de la Historia, y Comisionado Regio para el reconocimiento y arreglo del Archivo general de Simancas, certifico que esta copia está conforme con su original que se conserva en el mencionado Archivo, y lo firmo en él á 20 de Enero de 1821.=Tomás Gonzalez.